Отвечает: Максим Балаклицкий

Петр!

Вы спрашиваете о стихе Евр.12:1 Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинающий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще, 2 взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия.

Старорусское слово "запинать" означает "быть препятствием, помехой".

Отсюда слово "запнуться", "запинка", означающие нарушение, прерывание, остановку какого-то действия. "Запонка" указывает на связывающую, скрепляющую функцию этого аксессуара на мужской сорочке. Близки к этому значению украинские слова "зупинка" (остановка), "зупинятися, спинитися" (останавливаться).

Схожий смысл имеют библейские выражения

Быт.27:36 И сказал он: не потому ли дано ему имя: Иаков, что он запнул меня уже два раза? Он взял первородство мое, и вот, теперь взял благословение мое. И [еще] сказал: неужели ты не оставил мне благословения?

Ос.12:3 Еще во чреве матери запинал он брата своего, а возмужав боролся с Богом.

Запнул = опередил.

Что произошло с Иаковом? Он не имел слабостей Исава, был хитрее его, поэтому смог достичь большего, чем его старший брат.

Грехи Исава - невоздержанность в аппетите, нетерпение, легкомысленность, поспешность в словах - побудили его отдать первородство за тарелку супа. В будущем это привело к тому, что Бог допустил, чтобы Иаков смог его обмануть и забрать благословение, предназначенное Исаву. Таким образом, полузабытая похлебка стала тем фактором, который помешал Исаву воспользоваться предназначавшимися ему преимуществами. Как говорят, "вроде бы мелочь..."

На ум приходит английская пословица (вольный перевод Маршака):

ГВОЗДЬ И ПОДКОВА

Не было гвоздя -
Подкова

Пропала.

Не было подковы -
Лошадь
Захромала.

Лошадь захромала -
Командир
Убит.

Конница разбита -
Армия
Бежит.

Враг вступает в город,
Пленных не щадя,
Оттого, что в кузнице
Не было гвоздя.

Идея ясна: "неважных" мелочей нет. Британцы и по сей день стараются во всем следовать этому принципу, т.е. всё делать качественно.

Возвращаемся к Евр.12:1. Павел показывает, что наличие любого греха будет таким "гвоздем", который помешает нам одержать победу - получить вечную жизнь по вере во Христа Иисуса. В этом отрывке, как во многих других, Павел использует символику Олимпийских игр. Христиане представлены как бегуны на марафонскую дистанцию, которые перед забегом раздевались догола, чтобы полы просторной одежды не помешали их движению. "Облако свидетелей" - зрители (болельщики) в амфитеатре. На кого могли взирать бегуны, что могли представлять? Думаю, что в их сознании был венок победителя, который доставался в результате тяжелых тренировок, серьезной борьбы и готовности бороться за победу до конца, "до крови", как говорили тогда. Это выражение Павел употребляет ниже:

Евр. 12:3 Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание от грешников, чтобы вам не изнемочь и не ослабеть душами вашими. 4 Вы еще не до крови сражались, подвизаясь против греха, 5 и забыли утешение, которое предлагается вам, как сынам: сын мой! не пренебрегай наказания Господня, и не унывай, когда Он обличает тебя.

Победа на Олимпийских играх приносила ряд ценнейших преимуществ: пожизненное признание, известность, денежный приз. Каждый спортсмен представлял свой город. Если он побеждал, то становился почетным горожанином и членом магистрата, до смерти освобождался от налогов, и даже его дети имели серьезные льготы.

Павел показывает, что в стремлении к такой награде было глупо проигнорировать какую-то важную мелочь. Такой фатальной "мелочью" для христианина станет любой грех, в котором он не раскается и с которым не будет бороться силой Божьей.

Вот этот стих в других переводах:

Кулаков: 1 Окруженные столь многими свидетелями, отрешимся и мы от всего, что гнетет нас, `вырвемся из сетей` греха, в которые так легко попадаем, и с упорством `атлета` устремимся к поставленной перед нами цели, 2 видя всегда пред собой Иисуса, Который есть Начало и Венец `нашей` веры. В `чаянии` грядущего торжества Своего Он принял крестные муки, пошел на позор `и унижение, но теперь` воссел по правую сторону престола Божия.

Кузнецова: 1 И раз вокруг нас такая тьма свидетелей, то нам надо снять с себя бремя цепкого греха и бежать предстоящий нам забег терпеливо и стойко, 2 не сводя глаз с Зачинателя и Свершителя веры - Иисуса. Ради той радости, которая Ему предстояла, Он, пренебрегши позором, претерпел смерть на кресте и теперь сидит по правую руку от Престола Божьего.

IBS: 1 Нас окружает целое облако свидетелей! Поэтому давайте сбросим с себя все, что мешает нам бежать, и грех, легко запутывающий нас в свои сети, и будем терпеливо преодолевать отмеренную нам дистанцию. 2 Будем неотрывно смотреть на Иисуса. Он начало и конец нашей веры.

Новый мир: 1 Поэтому, находясь в окружении такого большого облака свидетелей, давайте и мы снимем с себя всё, что нас отягощает, и грех, которому так легко опутать нас, и со стойкостью будем бежать отведённую нам дистанцию, 2 устремив взор на Предводителя и Усовершителя нашей веры - Иисуса. Ради ожидавшей его радости он, презрев позор, стойко претерпел столб мучений и сел справа от престола Бога.

Огиенко: 1 Тож і ми, мавши навколо себе велику таку хмару свідків, скиньмо всякий тягар та гріх, що обплутує нас, та й біжім з терпеливістю до боротьби, яка перед нами, 2 дивлячись на Ісуса, на Начальника й Виконавця віри, що замість радости, яка була перед Ним, перетерпів хреста, не звертавши уваги на сором, і сів по правиці престолу Божого.

Турконяк: 1 Тому й ми, маючи довкола таку велику хмару свідків, відкиньмо всяку гордість та гріх, що нас легко обплутує, терпляче прямуймо до тієї боротьби, що перед нами, - 2 дивлячись на начальника віри й вершителя, на Ісуса, який, замість належної йому радости, перетерпів, не зважаючи на сором, хреста і сів праворуч Божого престолу.

С уважением,
Максим